

ITALIANO - CINESE

引导家长和孩子们的将来

**Orientiamo il nostro futuro:
vademecum per genitori e figli**

**Orientamos nuestro futuro:
vademécum para padres e hijos**

نوجه مستقبلنا للآباء والأبناء

**Orienter notre futur:
vade-mecum pour les parents et les enfants**

**Te orientojme te ardhmen tone:
libreze per prinder e nxenes**

**Isasaangkop natin ang ating kinabukasan:
gabay para sa mga magulang at mga anak**

**Let's make our future:
vademecum for parents and children**

**Orientamos o nosso futuro:
guia para pais e filhos**

**Orientăm viitorul nostru:
vademecum pentru părinți și fii**

**Ориентируем наше будущее:
путеводитель для родителей и детей**

approvato dalla



un progetto di

cicsene

con la partecipazione finanziaria della



Redazione: Paola Giani, Igor Bringhen, Cecilia Paquola

Testi di: Carla Cordero, Danilo Debrevi, Paola Giani, Maria Miglio

Un particolare ringraziamento a: Jocelyn Beltran, Clara Bertola, Giuseppe Cocco, Monica Demartini, Alice D'Errico, Nezha Elouafi, Lidia Fabian, Jessica Frisancho, Elena Gobbi, Bruna Hjsenaj, Huang Wenwen, Miguel Malagrecra, Roxana Olariu, Anida Palokaj, Thomas Penna, Marco Perone, Luigi Sandrucci, Meggy Tang, Simeon Teves Beltran, Ioana Tulbure, Enrico Vaglio, Paula Vidigal, Lorena Vitagliano Ponce, Ghizlane Yagoub.

Seconda Edizione – Settembre 2007

Promosso da Cicsene – settore Pianeta Possibile

Realizzato con il sostegno della Provincia di Torino – Servizio Solidarietà Sociale

Nel contesto del progetto

CRESCERE CITTADINI – Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata.

Prima Edizione – Settembre 2006

Promosso da Cicsene – settore Pianeta Possibile

Realizzato con il sostegno della Provincia di Torino – Servizio Solidarietà Sociale

Nel contesto del progetto

FARE RETE PER NON FARE MURO – Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata.

Pianeta Possibile promuove l'educazione interculturale, la cooperazione educativa e lo scambio tra associazioni, scuole, università ed enti locali del nord e del sud del mondo, in particolare nell'area euromediterranea.

Pone al centro della propria riflessione le trasformazioni socioculturali in atto, i temi della costruzione europea e della migrazione.

Quale agenzia di servizi per associazioni ed enti progetta e realizza eventi culturali, percorsi di formazione e di cittadinanza.

Elabora materiali didattici, di informazione e sensibilizzazione alla relazione interculturale.

Cicsene – settore Pianeta Possibile

Via Borgosesia, 30

10145 TORINO (ITALY)

Tel. +39 011 74 12 435

Fax +39 011 77 10 964

E-mail info@pianetapossibile.it

Web-site www.pianetapossibile.it



Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli nasce con il sostegno del Servizio Solidarietà Sociale della Provincia di Torino nel contesto del progetto *CRESCERE CITTADINI. Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata*, promosso da Cicsene. Il progetto, che prevede anche un'azione di sportello di orientamento rivolta agli studenti e alle loro famiglie di origine immigrata e l'organizzazione di un corso di formazione per insegnanti su tematiche inerenti alle seconde generazioni di stranieri e ai paesi di provenienza, propone questo *vademecum per genitori e figli* al fine di sostenere i genitori immigrati nel difficile compito di accompagnare i figli, inseriti nella scuola italiana, nel cammino della loro formazione verso la vita adulta e il mondo del lavoro. Perché solo conoscendo si diventa davvero liberi di scegliere.

Paola Giani

Cicsene – settore Pianeta Possibile



Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli è dedicato a voi genitori che vivete in Italia, ma provenite da altri Paesi.

Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli vuole aiutarvi a conoscere il mondo della scuola e della formazione in Italia, per i vostri figli che hanno terminato la terza media o - perché no? - per voi stessi.

UN DIRITTO – DOVERE

La Costituzione italiana riconosce il diritto all'istruzione e alla formazione per tutti.

L'istruzione e la formazione non sono solo un diritto, ma sono anche un dovere verso se stessi e verso la società: l'istruzione è un bene pubblico perché promuove lo sviluppo personale, base della vita sociale ed economica della Repubblica.

INFORMARSI

Quando termina con l'esame la terza media, **l'obbligo scolastico non è terminato**: a partire dall'anno scolastico 2007-2008, infatti, la scuola è obbligatoria in Italia per **dieci anni** (cinque di elementari, tre di medie e due di scuola superiore) e comunque **fino ai sedici anni** di età dei ragazzi.

E' tuttavia al termine della terza media che i ragazzi e i loro genitori devono decidere insieme come **proseguire l'istruzione e la formazione** per garantire il successo dell'inserimento nella società italiana. Abitare vicino a una scuola o conoscere già ragazzi che la frequentano non sono argomenti sufficienti per garantire il successo scolastico! Occorre informarsi per bene.

In tutte le scuole medie ci sono docenti che si occupano di orientamento, che

引导家长和孩子们的将来

为了生活 在意大利 的父母们, 从其它国家 来的 外国人.

引导家长和孩子们的将来

帮助 你们 认识 意大利 学校的 教学 宗旨, 为了 你们的 孩子 完成 中三年纪, 也 为了 你们.

权力__义务

意大利 法律 规定 教育 和 享受 教育 的 权力 都是 平等的.

对自己 而言, 也 对社会 而言, 享受 教育 不止 是一项 权力, 还 是一种 义务, 教育 是 社会的 财富, 能 发展 个人 个性, 教育 是 社会的 基础, 国家 的 经济 奠基.

序言

中学 三年级 完成 以后, **义务教育 obbligo scolastico 还没** 结束: 从 2007-2008 年, 在 意大利 必须 上 10 年 的 学校 (5 年 的 小学; 3 年 的 初中; 2 年 的 高中) 到 16 岁.

中学 三年 级完 成 以后, 父母 亲 和 孩子们 一起 决定 上 什么样 的 学校 为了 创造 一个 美好 的 将来 而 进入 意大利 社会.

为了 学 的 更好, 住 的 离 学校 很近, 认识 一些 同学 都 不是 很 重要 的, 最 重要 的 是 咨询 清楚.

在 中学 里 有 专门 老师 帮助 选则,



possono cioè dare **informazioni utili** per la scelta di come proseguire gli studi a chi frequenta la terza media.

Se vostro figlio frequenta già una scuola superiore, ma non è soddisfatto dell'indirizzo scelto o non ottiene buoni risultati, può rivolgersi (insieme con voi) all'insegnante incaricato dell'orientamento, che è presente in ogni scuola, in modo da individuare una scuola più adatta.

"L'elevamento dell'obbligo di istruzione a dieci anni intende favorire il pieno sviluppo della persona nella costruzione del sé, di corrette e significative relazioni con gli altri e di una positiva interazione con la realtà naturale e sociale." Spiega il Ministero dell'Istruzione e questo perché la scuola deve fare di ogni ragazzo un cittadino attivo e consapevole, come prevedono le raccomandazioni dell'Unione Europea.

Gli studenti appena arrivati in Italia, se hanno frequentato per almeno otto anni la scuola nel Paese d'origine possono rivolgersi direttamente alle scuole superiori, ai CTP (Centri Territoriali Permanenti, dove possono anche seguire corsi d'italiano), o ai Centri per l'orientamento come il COSP, per essere indirizzati a corsi di prima alfabetizzazione italiana e per essere aiutati a scegliere la scuola più idonea.

Gli studenti appena arrivati in Italia di età superiore ai 15 anni ma che non hanno frequentato la scuola nel paese d'origine per almeno otto anni, devono conseguire la licenza media. Ciò è possibile presso i CTP.

Anche voi adulti potete riprendere la formazione e l'istruzione che avete iniziato nel Paese di origine.

In Italia infatti, come in tutti i paesi europei si opera affinché gli adulti siano in grado di sviluppare e aggiornare le loro competenze chiave in tutto il corso della vita.

Leggete dunque con attenzione e non esitate a chiedere con fiducia approfondimenti e chiarimenti.

三年纪 的学生, 老师 会给出 **有用的信息** 帮助你 升学.

如果你的孩子已经上高中了, 但是不满意所选的学校, 或者没有很好的成绩, 可以向专门的老师求救, 寻找一所适合你的高中学校.

"义务教育增加为10年希望能促进人们最全面的文化成长, 与其他人正确的和有意义的沟通和能在现实生活里融入社会来取得一个正常的位子". 教育部长解释说这是因为学校有义务让每一位学生成为积极和自觉的城市人, 根据欧共体的劝说.

外国学生刚来到意大利, 如果在本国已经结束了8年义务教育, 可以直接上高中, 上CTP (Centri Territoriali Permanenti 意大利文短期培训) 或者是象COSP - Centro per l'orientamento scolastico e Professionale 从字母开始学习, 然后根据你的学习情况帮助你选择一所适合的学校.

刚到意大利的外国学生年龄超过15岁, 但没有在本国结束8年义务教育的, 必须继续上中学, 在CTP可以就读.

成年人也可以享受这种教育, 继续学习在本国未完成的学业.

确实在意大利, 和所有欧洲的国家一样只要成人们可以, 他们就可以继续发展和更新他们职权的层次.

仔细阅读这本书, 不要犹豫, 鼓足勇气深入了解.

OBBLIGO SCOLASTICO E OBBLIGO FORMATIVO

L'istruzione è impartita in Italia nelle scuole **pubbliche** - istituite dallo Stato e gratuite - e nelle scuole **paritarie** - istituite da privati laici o religiosi, riconosciute pari alle altre dallo Stato, ma non gratuite.

La scuola **elementare** dura **5 anni** (dai 6 ai 10).
Poi c'è la scuola **media**, che **dura tre anni** (dagli 11 ai 14).

Questi **otto anni** sono **obbligatori** e terminano con un esame.

Poi ci sono ancora due anni di obbligo scolastico che possono essere assolti nel biennio della scuola superiore o attraverso i percorsi sperimentali triennali.

Dopo l'**obbligo scolastico** c'è l'**obbligo formativo** che dura fino ai 18 anni.

L'obbligo formativo può essere assolto frequentando una scuola superiore o un'agenzia formativa o in percorsi integrati o in apprendistato.

SCUOLA SUPERIORE

La **scuola superiore** comprende corsi quinquennali, diversamente caratterizzati per quanto riguarda l'asse culturale e le diverse finalità di sbocco, ma tutti con le stesse finalità educative.

1. **l'istruzione liceale** comprende i licei classici, scientifici, artistici e gli indirizzi linguistici e delle scienze sociali ed umane. Sono tutti corsi quinquennali strutturati in un biennio e un triennio (solo il liceo artistico è

义务教育和 义务职业教育

在意大利 **公立** 学校 **scuole pubbliche** 受教育, 国家基本原则是免费的, **私立非宗教或私立宗教** 学校 **scuole paritarie**, 他的有效度相同于公立学校, 但不是免费的.

小学 **scuola elementare** 基础教育为 **5年** (从6岁到10岁).

初中 **scuola media** 为 **3年** (从11岁到14岁).

这 **8年** 是 **义务教育**, 当结束时参加一次考试.

然后还有2年的义务教育或在高中两年期间完成或在通过试验3年制高中教学里完成.

结束 **义务教育 obbligo scolastico** 后, 接受 **职业教育 obbligo formativo** 到18岁.

职业教育可以在高中进行, 也可以在地区职业学校, 或者两者同时进行, 或实践训练.

高等中学

高中 scuola superiore 的出路, 但基础课程相同:

1. **高中 istruzione superiore** 社会科学, 人文科学. 有的学校都是5年: 2年 + 3年, (只有艺术高中是4年, 但上大学必须满5年), 结束时参加 **国家**

di quattro anni, ma per la prosecuzione universitaria è necessaria la frequenza di un quinto anno) e terminano con l'**esame di Stato** (o **di maturità**). Sono corsi non immediatamente rivolti al campo pratico applicativo.

2. **l'istruzione tecnica** comprende gli istituti tecnici commerciali, per geometri, agrari e industriali, con numerosi indirizzi di studio legati al mondo del lavoro e della produzione, che generalmente forniscono buone competenze professionali e una cultura di base sia linguistica sia scientifica. Anche questi, organizzati in un biennio e un triennio, terminano con l'**esame di Stato** (o **di maturità**).
3. **l'istruzione professionale** comprende gli istituti professionali commerciali, industriali, alberghieri ed agrari strutturati in due cicli:
 - un triennio, al termine del quale si consegue con esame la **qualifica di istruzione professionale** valida per l'inserimento nel mondo del lavoro e valida su tutto il territorio **nazionale**;
 - un successivo biennio al termine del quale c'è l'**esame di Stato** (o **di maturità**). Con questo biennio post-qualifica, si raggiunge una buona preparazione anche per l'accesso alle facoltà universitarie.

Gli orari settimanali dei vari corsi di studio vanno da **30 a 36 ore settimanali**, un tempo scuola molto impegnativo, cui si aggiungono attività di recupero, di approfondimento e di ampliamento dell'offerta formativa di ogni scuola.

FORMAZIONE PROFESSIONALE PRESSO AGENZIE FORMATIVE

L'attività di istruzione e formazione può svolgersi anche presso le **agenzie formative** (in genere chiamate Centri di Formazione Professionale) che sono sedi

esame di Stato (高中毕业 考试 **esame di maturità**).

2. **技术学校 istruzione tecnica** 学校, 有大量的专业学科, 他们紧密联系于实际工业工作, 一般情况下都有很好的职业技能, 既有语言文化水平, 还有科学文化水平, 这种学校也是2年 + 3年, 结束时参加 **国家考试 esame di Stato** (高中毕业 考试 **esame di maturità**).
3. **职业学校 istruzione professionale** 由两部分组成的:
 - 一种上三年, 结束参加 **技术职业等级考试 qualifica di istruzione professionale**, 学历在意大利工作时有效.
 - 如再上两年, 结束参加 **国家考试 esame di Stato** (高中毕业 考试 **esame di maturità**), 这两年的学习, 对以后上大学做了很好的准备.

每星期上不同的课, 时间从 **30 到 36 小时**, 在学校里学业非常沉重, 如果学的不好老师会课外辅导, 或进行深入巩固.

职业培训机构

职业学校也可以进行职业培训机构 **agenzie formative**, (一般叫 Centri di

di **corsi annuali, biennali e triennali** di formazione professionale che prevedono stage in azienda; al termine si consegue una **qualifica professionale regionale** (diversa da quella vista nell'istruzione professionale perché non nazionale) e i corsi sono più direttamente finalizzati ad acquisire competenze e abilità pratiche direttamente spendibili nel mondo del lavoro.

PERCORSI INTEGRATI DI ISTRUZIONE-FORMAZIONE

Ai fini di integrare l'istruzione e la formazione, le scuole, di concerto con le agenzie formative e le imprese, attivano **percorsi integrati biennali e triennali**.

ESAME DI QUALIFICA

Conclude i primi tre anni di istruzione professionale e porta al conseguimento del diploma di qualifica professionale, con **valore legale su tutto il territorio italiano**.

Anche i corsi professionali attivati dalle agenzie formative terminano con il conseguimento di una qualifica, biennale o triennale, che ha **valore sul territorio regionale**.

ESAME DI STATO O DI MATURITÀ

Il quinquennio di scuola superiore termina con l'**esame di Stato**, con il quale si consegue il diploma di maturità, che ha valore legale e che dà accesso a tutte le facoltà universitarie, ai concorsi pubblici e/o privati e al mondo del lavoro. Attualmente l'**accesso alle facoltà universitarie** è aperto a tutti i titoli finali di scuola superiore.

Formazione Professionale) 一般有一年, 两年, 三年, 必需 要 经 过 实 习, **地区职业等级证书 qualifica professionale regionale**, (不同于前面提到的, 因为不是国家级的), 职业培训非常重视实践, 可以立刻应用于工作中.

高中和地区职业学校

为了很好的联系理论和实践, 高中和地区职业学校同不同的公司一起培训**两年到三年 percorsi integrati biennali e triennali**.

专业考试

结束前3年职业培训, 获得职业证书, 在意大利都有效.

地区职业教育分两年或三年, 毕业后考试后取得毕业证书, 只用于本地区.

国家考试或毕业考试

当结束了5年的高中教育参加**毕业考试**, 获得国家承认的毕业证书 **diploma di maturità**, 可以上任何一所大学, 可以参加公立或私立的比赛, 也可以工作. 可以用所有的证书来进入大学.



Terminata la scuola superiore, con il diploma quinquennale si può frequentare l'Università oppure i corsi IFTS (Istruzione e Formazione Tecnica Superiore), ovvero corsi di specializzazione tecnica superiore organizzati in molti istituti scolastici in collaborazione con le agenzie formative, l'Università e il mondo del lavoro.

OFFERTA FORMATIVA

Lo **Stato** definisce a livello nazionale le norme generali sull'istruzione (materie e numero di ore settimanali), le **Regioni** provvedono al servizio, adattandolo alle varie **realità territoriali**.

Le **single scuole, in autonomia, definiscono il POF** (*Piano dell'Offerta Formativa*); ogni singola scuola dichiara e sottoscrive con gli utenti un patto formativo che può risultare diverso da istituto a istituto.

Il POF illustra anche quali attività e quali progetti vengano attivati per caratterizzare meglio e quindi rafforzare l'asse culturale dell'indirizzo di studi: possono essere attività svolte nell'ambito delle ore di lezione previste (attività **curricolari**) o al di fuori di esse (**extracurricolari**).

Le attività extracurricolari, proposte dalla scuola in coerenza con le sue finalità, ma liberamente scelte dagli studenti, sono importanti anche per la socializzazione, per rafforzare le motivazioni della scelta di andare a scuola, per creare il senso di appartenenza al gruppo: in nessun caso devono essere sottovalutate.

La scuola italiana è organizzata in classi e prevede attività che coinvolgano la classe o gruppi al suo interno piuttosto consistenti. Gli allievi e le loro famiglie possono scegliere quale lingua straniera studiare tra quelle fornite dall'istituto e possono scegliere se avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica.

高中 5 年 结束 后, 可以 上 大学, 或者 上 IFTS (高等 技校 Istruzione e Formazione Tecnica Superiore) 这些 高中 专业 课程 是 由 许多 普通 高中 学校, 职业 学校, 大学, 还有 公司 组成 的.

提供教育

国家 提供 教育 方针 (科目 和 每星期 的时间), 大区 根据 不同 的 情况 来调整.

学校 都 是 独立 的, 不一样 的, 取决 于 **POF** (学校 计划 Piano dell'Offerta Formativa), 每个 学校 都 让 学生 了解 学校 的 条约.

POF 还 解释 增加 那些 特殊 科目, 这些 科目 可以 排 在 **正常 日程 表里 attività curricolari**, 也 可以 排 在 **课外 辅导 外 attività extra-curricolari**.

学校 决定 有些 课程 在 日程 表外, 学生 可以 自由 选择, 这些 课外 辅导课 帮助 你 认识 新 朋友, 增加 对 学校 的 兴趣, 让 你 感觉 是 集体 的 一员, 不 疏忽 一个人.

学校 是 由 很多 班级 组成 的, 班级 的 成员 和 班级 都 要 参加 学校 的 活动, 家长 和 孩子 可以 选择 学校 提供 的 各种 外语, 也 可以 选择 学 不 学习 宗教.



ORGANIZZAZIONE DELL'ANNO SCOLASTICO

L'anno scolastico ha la durata di **33 settimane per un totale di almeno 200 giorni**: il calendario scolastico è stabilito a livello nazionale, ma adattato dalle Regioni alle realtà territoriali.

L'anno scolastico è suddiviso in due *oppure* tre periodi (due quadrimestri *oppure* tre trimestri *oppure* un trimestre e un pentamestre), che terminano con una valutazione complessiva e la consegna delle pagelle.

RAPPORTO SCUOLA - FAMIGLIA

Ogni scuola comunica tempestivamente e con continuità le valutazioni alle famiglie, attraverso strumenti diversi (libretto dei voti, registro *on line*, diario).

Due volte all'anno, la scuola organizza incontri con i genitori per dar loro la possibilità di confrontarsi con tutti gli insegnanti e di discutere sull'andamento scolastico dei loro figli. Ciascun insegnante è inoltre a disposizione, un'ora alla settimana, per colloqui individuali.

È molto importante che i genitori partecipino agli incontri, e dialoghino con tutti gli insegnanti.

VALUTAZIONE

Al termine dell'anno scolastico il Consiglio di classe (formato dagli insegnanti riuniti e dal Dirigente scolastico) procede allo **scrutinio** per l'esito finale.

La valutazione finale del Consiglio di classe può essere di:

- **promozione** alla classe successiva
- **non promozione** (una classe può essere ripetuta per non più di due volte)

年编制

全学年共 **33 个星期 至少 200 天**: 学校日程表的安排取决于国家, 但必须适合地区实际情况.

全年分两到三个阶段, (两个四个月 quadrimestri 或三个三个月, trimestri 或者三个月, trimestre 加五个月 pentamestre), 结束时进行全面评估, 发成绩单.

学校和家庭的关系

每个学校都会及时的跟家长进行交流, 通过不同的方法 (成绩手册, 通过网络联系, 学生日志).

每年有两次学校组织家长和老师见面商谈学校的发展和孩子的学习情况, 另外每一个老, 每星期有一个小时跟个别家长谈话.

家长参加家长会, 跟老师谈话很重要.

学习评估

一年结束后班级会议 (由老师和校长组成) 给学生进行最后 **结果** 评分.

班级会议评分可能有以下结果:

- **升级 promozione**
- **留级 non promozione** (一个班级最多不能重复两次留级)



- **promozione con debito formativo:** non sono state raggiunte le competenze richieste in qualche disciplina (in genere non più di tre o quattro, dipende dalle singole scuole), ma le lacune non sono considerate insanabili. Tale debito andrà colmato entro l'anno successivo se no, al termine, non sarà possibile accedere all'esame di maturità.

CORSI DI RECUPERO

Tutte le scuole organizzano corsi o sportelli di aiuto in orario extra-scolastico per il recupero dei debiti formativi e il sostegno allo studio quando ci sono difficoltà: è importante che questi vengano frequentati con profitto e impegno, anche se aumentano il tempo da passare a scuola.

COMPITI A CASA

Il lavoro scolastico necessita di tempi di riflessione e di approfondimento individuale che lo studente svolge a casa seguendo le indicazioni date dai suoi docenti: in genere se lo studente impegna con profitto le ore a scuola, non sarà troppo oneroso il tempo dei compiti a casa.

È opportuno, anche in assenza di compiti assegnati, che lo studente dedichi parte del proprio tempo libero al recupero in autonomia di eventuali lacune. Lo studio pomeridiano richiede dunque una buona capacità organizzativa di tempo e spazio per concentrarsi, studiare ed esercitarsi.

- **升级, 但有科目不及格 promozione con debito formativo:** 没有达到升级的标准, (一般有三到四科不及格, 每个学校不一样), 但很有可能达到标准, 不及格的科目第二年必须完成.

课后补习

所有的学校都有个部门组织对学习有困难的学生进行课后补习: 如果你增加在学校学习的时间积极的利用这种补习会很有益.

家庭作业

学生回到家要完成当天老师布置的作业, 巩固知识, 一般说来学生在学校很用功, 不需要花费很多时间完成家庭作业.

当有时没有家庭作业, 学生可以花费一些时间弥补不足之处, 下午的时间应该很好的计划, 注意力集中的来学习.



DOPOSCUOLA

Durante tutto l'anno scolastico, i ragazzi possono usufruire di un servizio di doposcuola pomeridiano offerto gratuitamente da diversi centri presenti sul territorio, che mettono a disposizione l'aiuto di giovani volontari e insegnanti per lo studio e lo svolgimento dei compiti (ASAI, SANABIL, doposcuola FERRINI).

LONG LIFE LEARNING: IL CTP

CENTRO TERRITORIALE PERMANENTE per l'educazione degli adulti

I CTP sono **scuole statali** dedicate alla formazione per tutto l'arco della vita, inserite nei distretti scolastici di Torino e provincia.

Le **finalità** dei CTP sono l'alfabetizzazione culturale e funzionale (inglese e informatica), il conseguimento della licenza media, il ri-orientamento in ambito professionale e scolastico di persone non inserite nel mondo del lavoro.

L'**accesso** ai CTP è **gratuito** e rivolto a:

- Tutti coloro che abbiano compiuto 15 anni
- Gli adulti di qualsiasi età, nazionalità e condizione, anche sprovvisti di titolo di studio, che intendano rientrare nei percorsi di istruzione e formazione.

I CTP svolgono **attività** di:

- Accoglienza, ascolto e orientamento;
- Alfabetizzazione culturale e linguistica per stranieri e italiani: corsi di lingua italiana, di licenza media, di istruzione superiore
- Sviluppo e consolidamento di competenze di base e di saperi specifici (es. informatica, lingue straniere);
- Recupero e sviluppo di competenze culturali e pre-professionalizzanti

课后

在一年中, 政府机构建设了很多站点为学生们下午放学后免费授课, 在这些站点有很多自愿教师教学生们完成作业 (ASAI, SANA-BIL, doposcuola FERRINI).

LONG LIFE LEARNING: CTP

CENTRO TERRITORIALE PERMANENTE 面向成年人

CTP 是 **公立学校 scuole statali**, 职业教育服务于不同年龄层的人, 在都灵和都灵郊区的学校有。

CTP 的 **作用** 是基础教育, 包括理论和实践 (计算机, 英语), 还可以取得初中毕业证书, 没有工作的人选择继续上学或工作。

上 CTP 是 **免费** 的:

- 面向所有超过 15 岁
- 所有年龄段的成年人, 不同国籍, 不同条件, 也没有学历, 只要愿意进来继续学习的人。

CTP 的 **活动**:

- 接受, 听你讲你的经历, 帮助寻找出路;
- 从基础开始培训, 面向外国人和本国人: 意大利语课, 初中毕业证书, 高中毕业证书;
- 发展巩固基础专业水平 (计算机,

specifiche per una riqualificazione professionale e nuova collocazione lavorativa (es.corsi per badanti).

L'**offerta formativa** varia nei CTP in base alle caratteristiche del territorio e ai bisogni della popolazione.

Il CTP cerca risposte efficaci proponendo **sistemi integrati tra il sistema scolastico** e le **agenzie formative**, noti come **POLIS** (Percorsi di Orientamento per Lavoratori nell'Istruzione Superiore) finalizzati al conseguimento di un **diploma** di Scuola Secondaria di Secondo Grado. In particolare: al termine del primo anno si ottiene una qualifica di Formazione Professionale Regionale e un' idoneità alla terza classe superiore; nel corso dei tre anni vi è l'accompagnamento alla Maturità per ottenere un diploma di scuola superiore - è previsto il riconoscimento di crediti scolastici e professionali.

Il CTP rappresenta il reale raccordo tra i Centri di Formazione Professionale e gli Istituti Scolastici Superiori, coordinando le offerte formative programmate e proponendo **percorsi alternativi personalizzati**.

PROGETTARE IL FUTURO: ORIENTAMENTO E RI-ORIENTAMENTO

La scelta di una scuola o di un corso di formazione è un momento estremamente importante e delicato. I genitori dovrebbero tenere conto delle competenze e dei desideri dei figli, coinvolgerli e riflettere insieme con loro per progettare il loro futuro.

È importante e utile far riferimento all'insegnante incaricato dell'**orientamento** - presente in ogni scuola - o direttamente al COSP.

外语);

- 发展和补充文化和专业知识,为取得新的专业,新的工作(保姆课).

CTP 的 **课程 offerta formativa** 取决于地区需要,人民的需要.

CTP 组织一些学校,职业培训机构在一起上专业课程,这些课程叫 **POLIS** (Percorsi di Orientamento per Lavoratori nell'Istruzione Superiore),为高中**毕业**做准备的.

特别是,第一年结束后,取得地区专业证书,有资格上第三年高中.三年结束后,可以参加国家考试,可以继续完成在本国未完成的学业.

CTP 联系职业培训机构和高中,上一些**特殊的课程 percorsi alternativi personalizzati**.

计划将来:

目标

选择一所学校或一个学课是很小心非常重要的,父母亲应该了解孩子的能力和兴趣,同他们一起计划未来.

老师的意见是不可缺少的,每个学校都有这样的老师 insegnante di **orientamento**,或着直接去 COSP.



Talvolta, nonostante tutto, la scelta potrebbe con il tempo rivelarsi sbagliata: se lo studente è scontento o non ottiene i risultati sperati, ciò può dipendere da un corso di studi non adatto a lui.

E' allora il caso, di nuovo, di rivolgersi agli insegnanti perché è sempre possibile progettare con loro una modifica o un cambiamento del percorso scolastico che risolva la situazione. Si parla in questo caso di **ri-orientamento**.

COSP

CENTRO DI ORIENTAMENTO SCOLASTICO E PROFESSIONALE

Il COSP è un servizio pubblico e gratuito della Città di Torino.

Offre alle famiglie, ai ragazzi e agli insegnanti delle scuole medie inferiori un percorso di **analisi e bilancio delle competenze** per l'orientamento alla scuola superiore, alla formazione professionale e all'apprendistato.

Attraverso il progetto ARIANNA, dal 1990 interviene nelle attività di orientamento di tutte le scuole medie inferiori di Torino.

Opera anche presso i CTP di Torino, nella progettazione dei percorsi individuali di sviluppo dopo l'**obbligo scolastico**.

Il servizio di analisi e bilancio delle competenze è strettamente individuale e ha l'obiettivo di promuovere un percorso scolastico o professionale che si accordi con il **progetto di vita** e con le **caratteristiche individuali** dell'utente.

Nella scuola superiore, il COSP offre un servizio di valutazione e di ri-orientamento individuale per i ragazzi del biennio, al fine di suggerire eventuali variazioni al percorso scolastico intrapreso.

有时,你已经尽力,但你的选择随着时间的推移显示出错误,如果学生不满意或者没有取得希望的结果,也就是说这个课程不适合于他.象这样的事再找老师重新计划做一些调整或者换学校改变状况.这件事就是说**重新制订目标 ri-orientamento**.

COSP

职业学校制订目标处

COSP - Centro di Orientamento Scolastico e Professionale 是都灵市免费服务于大众的.

服务于有上初中的家庭,孩子,初级中学的老师, COSP 做个人**水平测试**,然后帮你选择高中,职业培训和实践训练.

通过 ARIANNA 计划,从 1990 年开始介入了所有都灵初级中学.

COSP 参预到都灵的 CTP - Centro Territoriale Permanente, 初中毕业后 COSP 为每一个学生制订不同的计划.

服务于个人水平测试,目的是帮你选择一个正确的学校或职业,根据**每个人不同的特性,计划将来**.

在高中,对头两年的学生提供再选择的服务,为他们提供各种类型的学校.

Per i ragazzi prossimi al diploma, il servizio prevede un supporto nell'orientamento all'Università, alla formazione professionale di secondo livello o al mercato del lavoro.

Oltre alle attività svolte in collaborazione con le scuole, il COSP è un **servizio a domanda individuale**: le famiglie che intendono usufruire del servizio possono prenotare uno o più incontri di orientamento, telefonando o presentandosi allo sportello accoglienza. Nel caso in cui i ragazzi o le famiglie siano di recente ingresso in Italia, il COSP prevede l'affiancamento di **mediatori culturali** agli orientatori per garantire la corretta fruizione del servizio.

为了即将结束高中学业的学生, COSP 帮助你选择大学, 第二水平的职业培训或者是介绍工作.

COSP 不只和学校有业务合作, 另外还本个人咨询服务, 当家人决定使用这项服务时, 可以预约一次或者多次见面, 打电话和窗口服务.

如果你的孩子和家庭才进入意大利境内, COSP 提供一个文化中介在你身边, 为担保正确的选择.



INDIRIZZI UTILI -实用地址

SCUOLE SUPERIORI DI TORINO

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE BECCARI

Via Paganini, 22
tel. 011.283759

Corsi:

- arte bianca
- operatori industriali dolciaria
- tecnico arte bianca
- operatore industria molitoria

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE BODONI

Via Ponchielli, 56
tel. 011.2481711

Corsi:

- Arti fotografiche
- arti grafiche
- fotografo
- tecnico industrie grafiche

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE EINSTEIN

Via Pacini, 28
tel. 011.2476103

Corsi:

- Indirizzo scientifico di matematica e fisica
- Scienze
- lingue straniere
- sezione magistrale indirizzo sociopedagogico

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE GIOLITTI

Via Alassio, 20
tel. 011.6635203

Corsi:

- indirizzo economico aziendale
- operatore gestione aziendale/impresa turistica
- tecnico gestione az. Informatica/lingua straniera
- tecnico servizi turistici/alberghiero

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE MAJORANA

Via Frattini, 11
tel. 011.3099128

Corsi:

- matematica e fisica
- scienze
- lingue straniere
- programmatori/periti aziendali

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE PRIMO LEVI

C.so Unione Sovietica, 490
Tel. 011.3913030
Corso in elettrotecnica e telecomunicazioni

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE ALTO SELLA

Via Montecuccoli, 23
tel. 011.3828181

Corsi:

- matematica e fisica
- lingua straniera
- sperimentazione economico aziendale

LICEO CLASSICO ALFIERI

C.so Dante, 80
Tel. 011.6631941

Corsi:

- storia dell'arte
- matematica e fisica
- lingua straniera

LICEO CLASSICO CAVOUR

C.so Tassoni, 15
Tel. 7495272

Corsi in lingue straniere

LICEO CLASSICO D'AZEGLIO

Via Parini, 8
Tel. 011.540751

Corsi:

- storia dell'arte
- matematica e fisica
- lingua straniera

LICEO CLASSICO GIOBERTI

Via Sant'Ottavio, 9/11
Tel. 011.8171407

Corsi:

- storia dell'arte
- matematica e fisica
- lingua straniera

ISTITUTO MAGISTRALE BERTI

Via Duchessa Iolanda, 27bis
Tel. 011.4472684

Corsi:

- linguistico
- socio psico pedagogico
- scienze sociali

ISTITUTO MAGISTRALE REGINA MARGHERITA

Via Valperga Caluso, 12
Tel. 011.6505491

Corsi (serali):

- linguistico
- socio psico pedagogico
- scienze sociali

LICEO SCIENTIFICO CATTANEO

Via Sostegno, 41/10
Tel. 011.7732013

Corsi:

- matematica e fisica
- scienze
- disegno e storia dell'arte

LICEO SCIENTIFICO COPERNICO

C.so Caino Plinio, 2
Tel. 011.616197

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze
- disegno e storia dell'arte

LICEO SCIENTIFICO GALILEO FERRARIS

C.so Montevicchio, 67
Tel. 011.5628394

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze

LICEO SCIENTIFICO GIORDANO BRUNO

Via Marinuzzi, 1
Tel. 011.2624884

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- liceo tecnologico

LICEO SCIENTIFICO GOBETTI

Via Maria Vittoria, 39/bis
Tel. 011.8395219

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze

LICEO SCIENTIFICO SEGRÈ

C.so Picco, 14
Tel. 011.8194533

Corsi:

- matematica
- lingue straniere

LICEO SCIENTIFICO VOLTA

Via Juvarra, 14
Tel. 011.544126

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze
- disegno e storia dell'arte

LICEO SCIENTIFICO EUROPEO SPINELLI

Via Figlie dei Militari, 25
Tel. 011.8399552



Corso scientifico e tecnologico

**LICEO SCIENTIFICO
UMBERTO I**

Via Bligny, 1 bis
Tel. 011.4369436
Corso umanistico scientifico e
tecnologico

**ISTITUTO
PROFESSIONALE BOSELLI
PER I SERVIZI
COMMERCIALI TURISTICI
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Montecuccoli, 12
Tel. 011.538883

Corsi:

- operatore turistico
- operatore economico
aziendale e turistico
- tecnico gestione
aziendale/informativa
- lingua straniera
- operatore gestione
aziendale/impresa turistica
- tecnico dei servizi turistici

**ISTITUTO
PROFESSIONALE BOSSO-
MONTI PER I SERVIZI
COMMERCIALI TURISTICI
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Meucci, 9
Tel. 011.5622142

Corsi:

- operatore gestione
aziendale/impresa turistica
- operatore economico
aziendale e turistico
- tecnico dei servizi turistici

**ISTITUTO
PROFESSIONALE GIULIO
PER I SERVIZI
COMMERCIALI TURISTICI
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Bidone, 11
Tel. 011.658702

Corsi:

- operatore gestione aziendale
- operatore impresa
turistico/gestione aziendale
- tecnico servizi
turistici/tecnico gestione
aziendale informatica

**ISTITUTO
PROFESSIONALE
LAGRANGE PER I SERVIZI
COMMERCIALI TURISTICI
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Genè, 14
Tel. 011.5215536

Corsi:

- operatore turistico
- operatore economico
aziendale e/o turistico

- tecnico gestione
aziendale/informativa
- lingua straniera
- tecnico dei servizi
turistici/servizi sociali

**ISTITUTO
PROFESSIONALE STEINER
PER I SERVIZI
COMMERCIALI TURISTICI
E DELLA PUBBLICITA'**

Lungo Dora Agrigento, 20/a
Tel. 011.4310872

Corsi:

- tecnico grafica pubblicitaria
- operare grafico pubblicitario
- tecnico della grafica e della
pubblicità

**ISTITUTO
PROFESSIONALE
ALBERGHIERO
COLOMBATTO**

Via Gorizia, 7
Tel. 011.3293993

Corsi:

- servizi alberghieri e
ristorante
- servizi cucina e sala bar
- servizio segreteria e
ricevimento
- tecnico servizi
turistici/ristorante

**ISTITUTO
PROFESSIONALE PER
L'INDUSTRIA E
L'ARTIGIANATO BIRAGO**

C.so Novara, 65
Tel. 011.2482089

Corsi:

- meccanico termico
- tecnico sistemi energetici
- operatore termico

**ISTITUTO
PROFESSIONALE PER
L'INDUSTRIA E
L'ARTIGIANATO G.
GALILEI**

Via Lavagna, 8
Tel. 011.6670886

Corsi (serali):

- tecnico industrie
elettriche/mecc/elettroniche
- meccanico termico
- operatore elettrico
- operatore meccanico

**ISTITUTO
PROFESSIONALE PER
L'INDUSTRIA E
L'ARTIGIANATO GOBETTI
MARCHESINI**

Via Figlie dei Militari, 25
Tel. 011.8196990

Corsi (serali):

- tecnico chimico e biologico

- operatore chimico-biologico

**ISTITUTO
PROFESSIONALE PER
L'INDUSTRIA E
L'ARTIGIANATO PLANA**

Piazza Robillant, 5
Tel. 011.331005

Corsi (serali):

- operatore meccanico termico
- operatore elettrico
- odontotecnico
- tecnico industrie
elettriche/meccaniche

**ISTITUTO
PROFESSIONALE PER
L'INDUSTRIA E
L'ARTIGIANATO ZERBONI**

Via Paolo della Cella, 3
Tel. 011.2200179

Corsi (serali):

- operatore meccanico
- operatore meccanico termico
- tecnico industrie
elettriche/meccaniche
- operatore moda
- tecnico abbigliamento e
moda

**LICEO ARTISTICO-
ISTITUTO D'ARTE**

Via Carcano, 31
Tel. 011.285895

Corsi (serali):

- accademia dell'arte
- architettura

**LICEO ARTISTICO-
ISTITUTO D'ARTE COTTINI**

Via Castelgomberto, 20
Tel. 011.3241320

Corsi (serali):

- accademia
- architettura e arredo
- rilievo e catalogazione
- arte e restauro
- scultura e decorazione
plastica

**LICEO ARTISTICO-
ISTITUTO D'ARTE
PASSONI**

Via della Rocca, 7
Tel. 011.8177377

Corsi:

- moda e costume
- restauro libro
- disegno industriale
- arte e restauro opere pittoriche

**ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE ARDUINO**

Via Figlie dei Militari, 25
Tel. 011.8197133

Corso di perito industriale

**ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE GUARINI**

Via Salerno, 60
Tel. 011.4363377
Corsi (serali) in matematica

**ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE LEVI**

Via Madonna delle Salette, 29
Tel. 011.728351
Corsi per periti aziendali

**ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE
LUXEMBURG**

Corso Caino Plinio, 6
Tel. 011.6192212
Corsi:

- periti aziendali
- ragionieri programmatori

**ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE RUSSEL**

Corso Molise, 58
Tel. 011.733160
Corsi:

- programmatori
- periti aziendali

**ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE
SOMMEILLER**

C.so Duca degli Abruzzi, 20
Tel. 011.5178054
Corsi (serali) per ragionieri
programmatori

**ISTITUTO TECNICO PER
L'ATTIVITA' SOCIALI
SANTORRE DI SANTAROSA**

C.so Peschiera, 230
Tel. 011.3858612
Corsi:

- indirizzo scientifico
tecnologico/biologico
- sperimentazione linguistica

**ISTITUTO TECNICO
INDUSTRIALE AVOGADRO**

C.so San Maurizio, 8
Tel. 011.8153611
Corsi (serali):

- indirizzo scientifico
tecnologico
- informatica/mecc/elettronica
/automazione

**ISTITUTO TECNICO
INDUSTRIALE CASALE**

Via Rovigo, 19
Tel. 011.4363144
Corsi:

- chimica conciaria
- tessile
- meccanica
- chimico
- elettronica e
telecomunicazioni

**ISTITUTO TECNICO
INDUSTRIALE FERRARI**

Via Gaidano, 126
Tel. 011.307887
Corsi:

- meccanica
- scientifico tecnologico

**ISTITUTO TECNICO
INDUSTRIALE GRASSI**

Via Veronese, 305
Tel. 011.2266550
Corsi:

- costruzioni aeronautiche
- elettrotecnica ed
automazione

**ISTITUTO TECNICO
INDUSTRIALE PEANO**

C.so Venezia, 29
Tel. 011.2293811
Corsi (serali):

- elettronica e
telecomunicazioni
- scientifico tecnologico
- informatica

CTP A TORINO

CTP BRACCINI

Corso Tazzoli, 209 – 10137 TORINO

tel. 011.3118386
fax 011.3149994
ctpbraccini@virgilio.it

**CTP CASTELLO DI
MIRAFIORI**

Strada Castello di Mirafiori, 55 –
10135 TORINO

tel. 011.3486439
fax 011.3486439
ctpcastmir@libero.it

CTP DROVETTI

Via Vigone, 63 – 10139 TORINO

tel. 011.4343293
fax 011.4330121
ctp.drovetti@virgilio.it

CTP GABELLI

Via Bologna, 153 – 10154 TORINO

tel. 011.2485978
fax 011.2485978
scuola@ctpgabelli.it

CTP GIULIO

Via Bidone, 11 – 10125 TORINO

tel. 011.658702
fax 011.6692624
ctp@istitutogiulio.it

CTP PARINI

Corso Giulio Cesare, 26 – 10152
TORINO

tel. 011.2475835
fax 011.2475835
scuolaparini@hotmail.com

CTP SABA

Via Lorenzini, 4 – 10147 TORINO

tel. 011.296470
fax 011.252319
ctp5.saba@virgilio.it

ALTRI INDIRIZZI

COSP

Centro di Orientamento
Scolastico e Professionale della
Città di Torino

Via Bertolotti, 10
10123 TORINO

Tel. 011. 55.61.692 –
011.55.61.611
Fax 011.517.10.45
www.comune.torino.it/cosp
cosp@comune.torino.it

CICSENE

Settore Pianeta Possibile

Via Borgosesia, 30
10145 TORINO

Tel. 011.74.12.435
Fax. 011.77.10.964
www.pianetapossibile.it
info@pianetapossibile.it

ASAI

Via S. Anselmo, 27
10125 TORINO

Tel 011.65.71.14
Fax 011.65.71.14
www.asai.it
asai@inwind.it

SANABIL

Via del Carmine, 4
10122 TORINO

Tel. 011.43.69.344
Fax 011.46.01.469
sanabil@libero.it

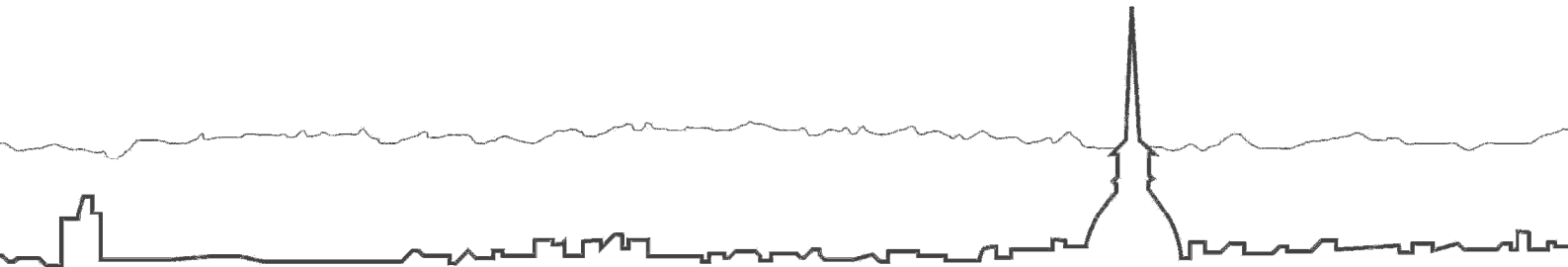
**ASSOCIAZIONE
DOPOSCUOLA DI
QUARTIERE FERRINI**

Via San Francesco da Paola, 23
10123 TORINO

Tel. 011.81.23.250







Un testo rivolto a chi ha un figlio:

- *che frequenta la terza media in Italia*
- *che ha più di 14 anni ed è arrivato in Italia quando l'anno scolastico è già iniziato, deve imparare l'italiano e andare a scuola*
- *che frequenta una scuola superiore e non ottiene buoni risultati o non è contento dell'indirizzo scelto*

Ma utile anche a chi è adulto e:

- *è interessato a proseguire gli studi interrotti nel suo paese*
- *studiare e ottenere una certificazione utile per lavorare in Piemonte e/o in Italia*
- *desidera arricchire la propria cultura personale*

献给有孩子的家长:

- *在意大利上初中三年纪*
- *超过 14岁, 来意大利之后学校已经开学, 必须去学校学习意大利语*
- *已经上高中但成绩不好或但不满意之前的选择*

对成年人也有用处:

- *有兴趣继续完成在本国未完成的学业*
- *为了在 Piemonte 或在意大利工作而去上学取得证书*
- *为了充实个人文化修养*

